

6-9-2008

Interview no. 1455

Orfa Noemí Soberanis González

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Labor History Commons](#), [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Orfa Noemí Soberanis González by Mireya Loza, 2008, "Interview no. 1455," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

University of Texas at El Paso

Institute of Oral History

Interviewee: Orfa Noemí Soberanis González

Interviewer: Mireya Loza

Project: Bracero Oral History

Location: Cansahcab, Yucatán, México

Date of Interview: July 9, 2008

Terms of Use: Unrestricted

Tape No.: _____

Transcript No.: _____

Transcriber: GMR Transcription Service

Biographical Synopsis of Interviewee: Orfa Noemí Soberanis González was born in Cansahcab, Yucatán, México, on March 26, 1929; she is the youngest of her eleven siblings; her mother was a housewife, and her father was in charge of several different *haciendas*; consequently, the family often moved due to his work; she was formally educated through the second grade, and she also learned how to run a household; when she was nineteen years old, she met and married her husband; he later enlisted in the bracero program and completed three contracts; they went on to have four children, and they were married for fifty-four years before he passed away.

Summary of Interview: Ms. Soberanis describes growing up on an *hacienda* with her family, including the different homes she lived in and moving around a lot; she remembers helping her mother run the household and making tortillas; when she was nineteen years old, she met her husband, who was four years older than her; he asked for her hand in marriage, and they had to wait for six months before getting married; she vividly recounts all the various details of the wedding, from her dress and shoes to the church and great party that followed; they lived in a home her father-in-law had given her husband; consequently, they were neighbors; he worked as a mason, but quickly became frustrated, because it was not enough to support his four children and wife; he decided to enlist in the bracero program; Orfa's father sold his horses to give him money to join the program; after he passed away, they had to borrow money against their home, which worried her greatly; while he was gone, her family helped her and the children; with the money he sent, she was able to buy chickens, some of which she kept to eat, and the others she sold to help supplement their income; Orfa explains that when her husband returned, his character had noticeably changed; he was less of a rebel and more understanding and civilized; she thinks the program was good for him, because he was able to gain life experience through the different things he saw and learned about.

Length of interview 24 minutes

Length of Transcript 15 pages

Nombre del entrevistado: Orfa Noemí Soberanis González
Fecha de la entrevista: 9 de julio de 2008
Nombre del entrevistador: Mireya Loza

Soy Mireya Loza. Estoy aquí en Cansahcab, Yucatán. Estoy entrevistando hoy el 9 de julio, 2008 a Orfa Noemí Soberanis González.

ML: Me puede decir, ¿dónde nació?

OS: Aquí en Cansahcab.

ML: ¿En Cansahcab? Y, ¿su fecha de nacimiento?

OS: Es el 26 de marzo.

ML: ¿De qué año?

OS: Este, creo que del [19]29. Tengo setenta y nueve años.

ML: Setenta y nueve. Y, ¿a qué se dedicaban sus padres?

OS: Pues ahora sí, pues mi papá era el encargado y mi mamá estarse en casa.

ML: ¿En casa?

OS: Encarga de haciendas.

ML: ¿Él trabajó en una hacienda?

OS: Sí, trabajó en San Mateo, trabajó en Techoh, en varias haciendas.

ML: Y, ¿a qué se dedicaba su mamá?

OS: A la casa.

ML: ¿A la casa?

OS: ¿Cómo se dice? Doméstica.

ML: Doméstica. Y, ¿tuvo usted muchos hermanos y hermanas?

OS: Fuimos once.

ML: ¿Once? ¿Era usted de las mayores o menores?

OS: Soy la más chica.

ML: Menor.

OS: La mera menor.

ML: Y, ¿cómo era su vida con tantos hermanos y hermanas?

OS: Pues quién sabe cómo. (risas) Así pobres, pobremente. Había bien a... Mi papá compraba lo que vamos a poner en... no había nada a escoger. Eso le digo a mi nieto: "Oyes me dio mi papá esto". "Esto es para, para vestidos y eso es para camisones". Y luego se hacía, lo hacía mi mamá. Y eso poníamos, que camisones, que chones, todo. Lo que decían ellos, lo que compraba mi papá, zapatos cuando venga tu papá de (ininteligible) ya somos grandes. Ellos compraban lo que ellos podían. Nunca nadie rechazaba nada. Cuando estábamos en hacienda también.

ML: ¿Ustedes vivían en la hacienda?

OS: Vivíamos en la hacienda, vivíamos en la ciudad de Mérida cuando era encargado mi papá ahí, varios, ambulantes.

ML: ¿Así que usted creció en gran parte en una hacienda?

OS: Sí, sí la mayor parte.

ML: Y cuando creció en la hacienda, ¿tenían un cuarto, una casa?

OS: En una casa vivíamos todos. Ahí nos pasábamos con mi mamá y mi papá, mis hermanos.

ML: ¿La casa era grande o chica?

OS: Regular, no muy grande. Pero era así como ripio, antes le decían ripio. Era mampostería de ripio y con paja encima.

ML: Y cuando usted era niña, ¿fue a la escuela?

OS: Hasta segundo año nomás, grado de primaria.

ML: Y después de eso, ¿a qué se dedicaba usted?

OS: Bueno, nomás en la casa, barrer que la pared, ayudar a mi mamá en la cocina, en la casa, todo.

ML: Y, ¿por qué no continuó en la escuela?

OS: ¿Por qué no me mo...? Mi papá era ambulante de... encargado por acá, por allá, para... Y no nos quedábamos en ningún lado de hijos. Hicimos una parte acá, una

parte en San Mateo, una parte en Techoh, allá por Oxkutzcab, después estuvimos acá otra vez en Kuché, en varias haciendas.

ML: Y cuando usted era niña, ¿así que se dedicaba a las labores de la casa?

OS: Sí. Ayudar a mi mamá que a los mandados, a barrer, ya que te podía uno lavar, ya nos poníamos a lavar. A tortear, torteábamos, ponía nixtamal.

ML: ¿Tortearban ustedes?

OS: Sí.

ML: Y, ¿a qué edad conoció a su esposo?

OS: A los diecinueve años.

ML: Diecinueve años. ¿Cómo lo conoció?

OS: Pos en un baile. (risas) ¿De qué otra cosa? Me llevaban al baile. Me llevaban, no me dejaban salir, no nos llevaban a ningún lado. Nos llevaron a un baile y lo conocí ahí y ya estuvo.

ML: ¿Su papá la llevaba a usted a bailes?

OS: Sí, me iba y mi hermana.

ML: ¿Sí?

OS: Con mis hermanas. Y este, así, así lo conocí a él. Yo lo conocí yo... me fue a pedir, me van a pedir. Pidió mi mamá... mi papá a mío y dijo él que no, que seis

meses. Ya se acabó todo. “Pos allá te voy a pedir y nos casamos a los seis meses”.
Cincuenta y tres años estuve con él.

ML: Y cuando se casaron, ¿cómo era la boda?

OS: Pues buena, se puso buena. Sí se festejó.

ML: ¿Era fiesta, fiesta?

OS: Fiesta, ¿verdad? ¡Ah! Tú no lo sabes, no lo viste. (risas)

ML: No, yo no. (risas)

OS: Mija, no te pro...

ML: No. (risas)

OS: ¿Verdad que sí fue una fiesta? Él, (risas) él lo supo, él creo lo vio, no sé, no sé.

ML: Y, ¿cómo era la fiesta?

OS: Pues así que comida. Primero desayuno, después de la... Primero la misa. Me puse mi traje y venimos para acá, pasé. No sé si me vio don César, creo que no. (risas) Y nos fuimos a la iglesia. Después de la misa nos fuimos a su casa de él. Luego llegamos y ya estaba allá la, dicen que era fiesta. Así era la fiesta antes.

ML: Y, ¿cómo era su vestido?

OS: Blanco, así largo con mi velo, ponle largo, también tenía cola el vestido. Así falsa porque se desprendía y... por ahí mientras caminaba. Me iba a la iglesia, prendieron y zapatos altos, medias. Cuando llegamos a la casa ahí estaba entonces

la fiesta de... Toda la gente estaba allá, los invitados. Desayuno, almuerzo y ya, música no hubo, no música, fiesta sí. Este, ¿cómo le diré? Sería, sí, no hubo nada de... ni me acuerdo si hubo cerveza pero fuera según. Cervecita, no sé.

ML: Y después de la boda, ¿a dónde se fue a vivir?

OS: Ahí donde, donde él fue la casa.

ML: ¿Él había...?

OS: No fuimos a ningún lado. Ya tenía casa él de su papá.

ML: Y, ¿allí vivía su papá también?

OS: No, de su papá de él. Su papá de él, vivían al lado. Nosotros así una casa que hicieron antes. Pos ahí nos quedamos mientras hacían la cocina y todas las cosas. Pos ahí nos pasamos.

ML: Y, ¿a qué se dedicaba su esposo en ese entonces?

OS: Albañil, él era albañil. Albañil y no veía corredor.

ML: Y, ¿él era de la misma edad?

OS: No, me... este, era cuatro años más grande él. Pero, pero me fue bien. Según que tardé con él cincuenta y cuatro años hasta que murió el pobre. Se fue de bracero.

ML: Y, ¿cuánto...?

OS: Albañil.

ML: Y, ¿cuándo decidió él irse de bracero?

OS: Ya teníamos tres hijos cuando se fue... cuatro ya. Este Cota, Alfredo, Pancho y ella que estaba chica.

ML: ¿Ya tuvieron cuatro hijos cuando se decidió ir?

OS: Cuando se fue de bracero.

ML: Y, ¿cuántos años de casados?

OS: ¿Eh?

ML: ¿Cuántos años tenían ustedes de casados antes de que se fue?

OS: ¡Ay! Quién sabe cuántos, ya teníamos (risas) cuatro hijos. No me acuerdo cuántos años. Le digo hay cosas que se me acuerdan y cosas que no me acuerdo.

ML: Está bien. Y, ¿por qué se decidió ir él de bracero?

OS: Pues creo que se fastidió, o sea así de que no le alcanza, era albañil pero era poco y se decidió irse. Hubo contratación de braceros, los contrataron y se fue.

ML: Y, ¿qué pensó usted cuando él le platicó que se iba a ir?

OS: ¡Uh! Pues como que no, no le hice caso pero ya que se fue sí. Ya sentí entonces. Tuvimos que prestar dinero pa que se vaya. Fueron los caballos estaba mi papá de encargado, allá mientras: “Voy a prestar dinero pa que se vaya”. Y debimos eso. Y después cuando se volvió a ir, o sea otra vez tuvimos que este... Para eso ya había muerto mi papá y mi mamá. Y tuvo que este, tuvim... Tuvo que empa... No sé cómo se dice. La casa. Tomó dinero por su casa. Y le digo: “Oye, eso no lo

hubieras hecho”, le dije, “porque de repente si no vuelves”, le dije, “yo, ¿qué voy a hacer?”, ¿vedá? Bendito sea Dios que volvió. Que volvió pero así pagamos el tratado durante él estaba ido, madre, madre mía, estamos viendo pasando un accidente.

ML: ¿Sí?

OS: Porque se fue y no teníamos dinero y se fue. Así que me regalaba mi hermana, como eran tres chiquitos y pa colmo se le que... rompió su pie de niña, se quebró su pie de ella. Y más este, pues que haiga Dios y que nos mandara un poco de dinero, pero primero la casa. Y yo les digo: “Aunque nos quedemos sin comer, pero yo primero la casa voy a ver, sacar el dinero”. Y que la casa se salve aunque estemos...

ML: Y la primera vez que él se fue, ¿él le escribió a usted?

OS: Sí, sí escribió. Escribía [que] ya lo habían contratado, que no iba a tardar en mandar dinero. Nos empezó a mandar un poco de dinero.

ML: Y, ¿le mandaba en efectivo o en cheque?

OS: Cheque. Él cheque. Pero ya no me acuerdo dónde lo cambiaba él, pero sí lo cambié creo en el banco. Esa vez había banco acá.

ML: Y, ¿qué es lo que hacía usted con el cheque?

OS: Lo primero cuando lo cambiaba yo pagaba mis cuentas. Pagar lo que debía y pues lo que había este, comíamos. Que me regala mi hermana, que mi papá, mis hermanos. Sí nos ayudaban mientras. Pues ahí tiene Dios que... Y cuando venía el pobre compraba algo pa traer. Y como... (risas) es más vivo pero este mi cuñado no sé, pero ése que se fue es mi cuñado. Cuando llegaba él, no a él sí les

cre... Llevaban su compras así en la gaveta, no sé dónde en el camión. Y cuando se bajaba, iban a buscarla, no hay. Se lo robaban en el camión, se le perdía su... que en Veracruz se le perdió unas hamacas que traía, no sé qué otras cosas y este... Pero la primera vez sí le trajo (ininteligible) a mi hijo, a su hijo así, pues sí, unas muñecas pa sus hijos. Y el último vez que Dios se lo prepara, se asustó dice él. Nomás era en un... “¡Ay! Qué susto me diste porque vine de no sé qué parte”, ahí donde bueno... Dije, le pagaron pero cuando se bajó a comprar, que iba a comprar un refresco y es un billete de \$1,000 pesos, ¿eh?

2^{do}. En Empalme.

OS: En Empalme que ahí sacó un billete de \$1,000 pesos pa dar y ahí dio, le detuvieron allá hasta que sacó todo y comprobó que ganado lo hizo, ganado y en donde está, donde trabajó. Pos tuvo que mostrar sus papeles y todo, pa que le... para que le den su vuelto y siga su viaje. Si no lo iban a... lo agarraron policías. Allá en el mismo mientras estaba esperando el vuelto. Pero él como no... es muy nervioso, como ese mi cuñado se fue, está hablando y todo eso así. Pensaron que robó, hizo el dinero. (risas) Lo detuvieron. Parece que detuvieron, dieron su... abrieron todo, le dieron su vuelto y pudo seguir su viaje. [Es]tá desesperado porque se iba, iba a arrancar el camión y él no, no había subido. Se iba a quedar allá, dice: “(ininteligible) iba yo ahí”.

ML: Y cuando usted se quedó con los niños, ¿los niños extrañaban a su esposo, a su papá?

OS: Sí. Se me enfermó, enfermó creo que Alfredo. Y todos también estaban acostumbrados con su papá. Pues gracias a Dios que... Dios me ayudó, se calmaron.

ML: Cuando él se fue, ¿usted tuvo que trabajar más o hacer diferentes cosas?

OS: Pues no, no. Era la misma tarea de la casa. No me acuerdo. No sé qué vez vendimos pollos. Hacía yo el pollito, crecía y pos ya que me empezaba a llegar dinero, agarraba y lo invertía yo un poco en pollos. Traían pollos, los llevaba yo, vendíamos ellos y había pa comer. Así nos ayudábamos. Y pienso que me acuerdo, porque no me acuerdo. Ya hasta padezco de... hoy no puedo andar ni hacer nada, ¿eh?

ML: Y cuando él estuvo allá, ¿cuántos contratos tuvo él?

OS: Parece que tres veces fue pero no sé.

ML: Tres veces.

OS: Que hizo allá. Creo que tres veces fue. No se me acuerda.

ML: Y cuando él se iba, ¿usted le preparaba sus cosas, sus maletas?

OS: Sí. Sí, de perdido le preparaba.

ML: Y, ¿qué le preparaba?

OS: La primera vez que le preparé su... que se fue, madre, ya... (risas) ya ella lloraba uno, se había ido. Nunca me había separado. Y pues le hacía yo... le preparaba yo su ropa y de así algo pa que lleve pa co... para que coma en el camino. Que pollo asado, alguna cosa pa que lleve, francés para el camino mientras llegaba porque no había dinero. Que se vaya. Nomás pa que se vaya, siempre nos prestamos y después lo devolvimos.

ML: Y, ¿usted se ponía a hablar con otras señoras que tenían sus esposos allá?

OS: No.

ML: ¿No?

OS: Pos no, nomás hoy, nomás voy a la iglesia, regreso y que si conversamos es: “Hola”, y: “Hola”. Temprano a dormir. Bueno, me encierro la puerta ya. Como estamos en hacienda yo creo de eso me acostumbré. También me dicen que por qué no salgo: “Si ni marido tiene mire, ¿por qué no sale?”. No, no puedo, no. No me siento en ningún lado, ni donde van ellas, que vaya a gustar, que va a bailar mi nieta tú. Dónde, ¿dónde me dan ganas? Hasta hoy.

ML: Y, ¿qué pensaron sus padres de usted cuando les platicó que su esposo se iba a ir?

OS: Pues ellos no lo vieron a mal porque dijeron no había trabajo casi suficiente, veía... teníamos cuatro chiquitos. De esos cuatro llegó a ocho. (risas) Pero ya estaba acá. Y así este...

ML: Y, ¿usted se acuerda cómo pasó su vida aquí cuando él se iba?

OS: Pues pues no, no se me acuerda, ¿cómo está hoy? Pues es la misma casi. Yo tenía que verse.

ML: Cuando él regresaba, ¿le traía a usted regalos o cositas o solamente a los niños?

OS: A los niños esa vez que digo que me estaba trayen... Sí, me estaba... Le digo a la mejor lo dice alguien le decía yo. Dice: “No”, dice, “por Dios me lo robaron, en el camión me lo... Cuando se bajó para pedir su... que le vayan y le enseñen sus cosas, que no había, no se lo buscaron. “No hay”. Y nomás así, o sea me trajo. Todo a ellos, que muñecas (ininteligible) lo que traía pa comer algo.

ML: Y su esposo cuando regresó, era... ¿actuaba y era igual o regresó cambiado de los Estados Unidos?

OS: Pues un poco de su carácter.

ML: Y, ¿cómo cambió?

OS: Pues que era más así, comprensivo porque acá era muy así rebelde. Pero después cambió, cambió un poco. Creo que se civilizó allá.

ML: ¿Sí? (risas)

OS: ¿En qué se fue? (risas)

ML: ¿Por qué se...? ¿Cómo se civilizó?

OS: Porque ya no era tan, ¿cómo le diré? Tan, tan ignorante, pos así se dice. Así los decíamos por acá. No era tan... era muy rápido, se declaraba que yo todo pero después ya, cuando vino ya no era tanto. Se compuso allá.

ML: Y, ¿él le platicaba cosas de lo que pasó él allá?

OS: Sí.

ML: ¿Sí?

OS: Pero yo no creo que es muy fácil ir. “Allá”, dice, “te revisan todo”. Hasta lo que nunca, no piensas que te haga el dedo, lo hacían allá de dedo. Porque tiene que ver si tiene enfermedad. Que los revisaban si no trae... a ver si no tienen almorranas, que no ves no tiene. Ya la enfermedad de los hombres... Muchas cosas me lo hicieron. Pero ahorita aquí también para que no... pa que vean si tá saludable, ¿no? Entonces, aguantó todo.

ML: Y cuando él regresaba, ¿cómo se comportaban sus hijos?

OS: Bien, alegres. “Ya llegó papá”. Alegres con los juguetes, ya traía. Les traía. Y pagábamos todas las cuentas, bendito sea Dios que sigue él con su chamba de albañil.

ML: Y, ¿él trabajó como albañil el resto de su vida?

OS: Sí.

ML: ¿Sí?

OS: Sí. Nomás unos años tuvo cantina. Creo que ahí descansó un poco de albañil y después siguió este, bueno, siguió de la cantina ya no volvió a trabajar. Ya se empezó a enfermar y... Y dejó de trabajar así de, el trabajo fuerte.

ML: Cuando él le mandaba cartas, ¿usted leía sus cartas o otra persona la ayudaba?

OS Yo.

ML: ¿Usted sola?

OS: Sí. Yo la, yo la miro.

ML: Y él cuando usted le mandaba cartas, ¿él la leía él solo?

OS: Allá sí, él sabe leer.

ML: ¿Sí?

OS: Él llegó a sexto. Terminó su primaria acá.

ML: Y, ¿usted piensa que fue bueno, buena experiencia para él que se fuera él como bracero? ¿Fue bueno para su familia?

OS: Creo que sí. Sí. De que ya él contaba las cosas que pasan por allá y ya. Como que él mejora sus ideas, conoció un poco. Tuvo experimento allá, experiencia, no sé cómo se dice.

ML: ¿Usted se quería ir a allá o nunca tuvo interés de irse?

OS: No.

ML: ¿No?

OS: Pero ni, ni en avión, ni en barco, nada. Con (ininteligible solamente que se encontró también enfermo mucho mi hija. Fui a Estados... A, ¿cómo se llama? Ciudad Victoria. Y una vez nomás le digo a mi... le dije a mi yerno, nomás, una vez y no volveré. Porque vi dos accidentes en el camino y me dio miedo. Le dije que no volvía. Dice per... Así que lo que tiene miedo mi, mi yerno, que vaya en avión. “Menos”, le digo, “más miedo”. (risas) “No es ni en avión ni en barco, ni creas que en camión. Y ni allá, ni así voy a volver por acá”, le digo.

ML: Y, ¿todos sus hijos están aquí en Cansahcab?

OS: No, cuatro hay acá y cuatro hay en Cancún. Ahí están. Ahí tengo otra de guía de turista y otros están trabajando allá aeropuerto de maleteros.

ML: Pues muchísimas gracias.

OS: A usted.

Fin de la entrevista